

АВТОГРАФЫ ПЕРЕВОДА ТЕКСТА НОВОГО ЗАВЕТА Ф.С. МОРАЧЕВСКОГО В ФОНДАХ БИБЛИОТЕКИ РОССИЙСКОЙ АКАДЕМИИ НАУК: НОВЫЕ ДАННЫЕ

Статья посвящена решению вопроса о том, какие автографы перевода на украинский язык книг Нового Завета Ф.С. Морачевского находятся в Библиотеке Российской академии наук (БАН) вместо рукописи Нового Завета в двух книгах (1863–1864), переданной в 1865 г. Кратко излагается история перевода, судьба рукописей, дается их археографическое описание. Работа написана по новым данным, полученным благодаря выявлению В.А. Есиповой автографа перевода Нового Завета Ф.С. Морачевского в составе библиотеки А.В. Никитенко, хранящейся в отделе рукописей и книжных памятников Научной библиотеки Томского государственного университета.

Ключевые слова: Ф.С. Морачевский; Новый Завет; автограф; перевод; украинский язык; археографическое описание.

Первый полный перевод Нового Завета на новый украинский литературный язык был осуществлен в 1860–1864 гг. Филиппом Семеновичем Морачевским (1806–1879) – незаурядной личностью, педагогом, ученым, писателем, переводчиком [1, 2]. Его переводы считаются одними из лучших, но до сих пор они не опубликованы и хранятся в книгохранилищах России и Украины в автографах различных авторских редакций, в списках и копиях [3].

В Библиотеке Российской академии наук (Библиотека Императорской Академии наук) хранятся автографы 1860–1865 гг. переводов Ф.С. Морачевского на украинский язык Нового Завета и Псалтыри. В библиотеку они были переданы на временное хранение. Ф.С. Морачевский лично обратился в Императорскую Академию наук с просьбой принять рукописи его переводов полного текста Нового Завета в двух книгах и Псалтыри на временное хранение, пока не появится возможность их опубликовать. 20 мая 1865 г. он получил сообщение из Академии о том, что рукописи получены и переданы в академическую библиотеку [4. Л. 1 об.]. В конце XIX в. автографа перевода Нового Завета в двух книгах в библиотеке обнаружено не было. На постоянное хранение были взяты вместе с Псалтырью и другие автографы переводов книг Нового Завета Ф.С. Морачевского 1860–1864 гг.

Автограф перевода Нового Завета в двух книгах обнаружен только сейчас в составе библиотеки академика А.В. Никитенко, хранящейся в отделе рукописей и книжных памятников Научной библиотеки Томского государственного университета (ОРКП НБ ТГУ. В-534. Т. 1–2). Он атрибутирован и описан В.А. Есиповой, доктором исторических наук, заведующей сектором хранения и изучения фондов. Поскольку рукопись долгое время оставалась неизвестной, неизвестными были и ее атрибутирующие признаки: время и место написания, формат и др. Все эти факторы не способствовали ее выявлению и решению ряда вопросов, в частности, связанных с установлением авторских редакций текстов.

Попробуем разобраться в процессе поступления автографов переводов Ф.С. Морачевским Нового Завета в БАН. Для этого кратко рассмотрим историю переводов в хронологическом порядке, попытки их издания, поступления рукописей в библиотеку, а также роль в этом Императорской Академии наук.

Ф.С. Морачевский имел твердое убеждение, что украинский православный народ должен иметь Библию

на своем языке и что при переводе на украинский язык можно сохранить каноничность текстов Священного Писания. Понимая необходимость и значимость такого дела, он приступил к переводу книг Нового Завета. 14 марта 1860 г. Ф.С. Морачевский начал работу над переводом текста Евангелия от Иоанна, полностью завершив перевод текстов четырех Евангелий 16 ноября 1860 г., а до конца года провел и полное редактирование. Для достижения наилучшего перевода на украинский язык Ф.С. Морачевский сравнивал славянский текст с текстами на немецком, французском, латинском, русском и других языках.

28 сентября 1860 г. переводы текстов Евангелия от Иоанна и Матфея были отправлены Ф.С. Морачевским митрополиту Санкт-Петербургскому и Новгородскому Исидору (Никольскому) с просьбой оценить его труд и благословить на продолжение работы, а также оказать содействие в издании всего Евангелия [1. С. 467–469]. 14 октября 1860 г. было передано мнение Св. Синода, высказанное митрополиту Исидору при частном обращении, что перевод Евангелий, сделанный Ф.С. Морачевским или кем-либо другим, не может быть допущен к печати. Несмотря на это, переводчик в конце 1861 г. обратился за поддержкой к ученым Второго отделения русского языка и словесности Императорской Академии наук, представив на их рассмотрение полный текст перевода Евангелия. На заседании Отделения 8 февраля 1862 г. был заслушан одобрительный доклад академика И.И. Срезневского о труде Ф.С. Морачевского и принято решение обратиться к Президенту Императорской Академии наук с просьбой напечатать перевод Евангелия Ф.С. Морачевского в одном из академических изданий. Для этого академиками А.Х. Востоковым, А.В. Никитенко и И.И. Срезневским, знатоками украинского языка, была составлена рецензия, в которой были рассмотрены филологический и морально-религиозный аспекты перевода Евангелия [Там же. С. 472–476]. 16 марта 1862 г. перевод Евангелия Ф.С. Морачевского был передан Академией в Св. Синод Русской православной церкви для рассмотрения его с теологической точки зрения и для получения разрешения на издание. 19 мая 1862 г. на заседании Отделения рассматривался вопрос о присланном Ф.С. Морачевским переводе Деяний Св. Апостолов. Однако дело затягивалось, и чтобы его ускорить, Президент Академии наук 22 июля 1862 г. еще раз обращался к Св. Синоду. С письмом была подана и тетрадь с новы-

ми правками переводчика к тексту. 15 декабря 1862 г. Ф.С. Морачевский интересовался судьбой своего перевода Евангелия и Деяний Апостольских и просил посодействовать в ускорении дела в Св. Синоде по их изданию. В письме к И.И. Срезневскому от 18 декабря 1862 г. Ф.С. Морачевский выражал признательность ученому за участие и поддержку в его деле, благодаря которой он снова вернулся к переводу Посланий Св. Апостолов [5. Л. 23 об. – 26 об.].

18 июля 1863 г. появилось тайное предписание министра внутренних дел Российской империи П.А. Валуева о приостановлении печати религиозных и учебных книг на украинском языке. Основной причиной Валуевского циркуляра стало украинское национально-культурное возрождение конца 1850-х – начала 1860-х гг. Непосредственным толчком послужил и перевод Евангелия на украинский язык Ф.С. Морачевского [6, 7]. 3 января 1864 г. Св. Синод издал указ о запрещении печатать Евангелие на украинском языке в переводе Ф.С. Морачевского. Рукописи переводчика были возвращены в Академию наук 27 января 1864 г. Несмотря на неблагоприятную политическую ситуацию, сложившуюся вокруг издания на украинском языке текстов Священного Писания, Ф.С. Морачевский продолжал работать над переводами. 26 февраля 1864 г. им был отправлен с письмом к И.И. Срезневскому перевод Апокалипсиса. В письме переводчик просил Академию прислать ему возвращенные из Св. Синода рукописи его переводов Евангелия и Деяний Апостольских, обещая прислать взамен «другой, значительно исправленный, полный экземпляр Нового Завета, который... совершенно уже окончен» [5. Л. 28]. 3 декабря 1864 г. Ф.С. Морачевский отправил в Академию с сопроводительным письмом текст новой редакции перевода Нового Завета в двух книгах с просьбой дать рецензию, что и было рассмотрено на заседании 7 января 1865 г. Рукопись предоставили академику А.В. Никитенко для оценки и ответа переводчику. Тогда же Ф.С. Морачевский просил Академию взять его полный перевод Нового Завета на хранение. 12 мая 1865 г. на заседании Отделения зачитывалось сопроводительное письмо Ф.С. Морачевского к переводу на украинский язык Псалтыри с просьбой рассмотреть ее и принять на хранение. Рецензирование Псалтыри также поручили А.В. Никитенко [8. Л. 2 об.]. А уже 20 мая 1865 г. Ф.С. Морачевский получил из Отделения русского языка и словесности Императорской Академии наук сообщение о том, что отправленные им переводы на украинский язык двух книг Нового Завета и Псалтыри Академией получены и переданы на хранение в академическую библиотеку. Передавая свои рукописи переводов Нового Завета в двух книгах и Псалтыри на хранение в Императорскую Академию наук, Ф.С. Морачевский надеялся, что они когда-нибудь будут изданы и послужат украинскому духовному и просветительскому делу. Однако такая возможность появилась только через 40 лет.

В конце 1890-х гг. Украинское общество в Петербурге («Украинская Громада»; образована в 1859 г. украинскими общественными и культурными деятелями, способствовала развитию народного образования, распространению национальной идеи, формированию национального самосознания) пыталось активизиро-

вать введение украинского языка в церковную сферу, для чего планировалось издать Евангелие на украинском языке в переводе Ф.С. Морачевского. Тогда и было обнаружено, что рукописи Ф.С. Морачевского отсутствуют в академической библиотеке [9. С. 90], а также то, что они вообще не находятся на библиотечном учете.

Прежде всего, начали разыскивать рукопись перевода Евангелия. В архиве Отделения русского языка и словесности был найден перевод Псалтыри, а автографа полного перевода Нового Завета в двух книгах обнаружено не было. Зато был найден другой автограф перевода Деяний Святых Апостолов, а в частной библиотеке И.И. Срезневского – Апокалипсис [10. С. 38, 40, 55]. В 1899 г. обнаруженные рукописи передали в академическую библиотеку. Поскольку рукописи Евангелия не было найдено, Академия наук обратилась к внуку переводчика, В.В. Морачевскому, с просьбой прислать взамен утраченной рукописи перевода Евангелия, в связи с намерениями ее опубликовать [11]. В.В. Морачевский передал в Академию рукопись в 1900 г. как подарок, с условием ее издания. Это была черновая рукопись Евангелия с дополнительной тетрадью позднейших правок переводчика к тексту, а также более поздняя копия Евангелия [9. Л. 91].

В 1901 г. рукописи Ф.С. Морачевского были обработаны и заинвентаризованы в академической библиотеке. Информация о них была представлена В.И. Срезневским на заседании Общего собрания Академии 5 мая 1901 г. в докладе о составлении «Охранной описи рукописного отделения Библиотеки Императорской Академии наук». При периодических публикациях материалов «Охранной описи...» В.И. Срезневским в 1902 г. под названием «Четвероевангелие в переводе на малорусский язык. Труд Ф.С. Морачевского» было выпущено отдельной статьей первое археографическое описание оригинала и копии Евангелия и впервые опубликован отрывок рукописи Ф.С. Морачевского – текст V главы Евангелия от Матфея [Там же]. Позже были изданы: в 1902 г. – описи Деяний Святых Апостолов и Апокалипсиса [12. С. 85, 87], в 1903 г. – Псалтыри [13. С. 15, 16].

Археографические описания оригиналов переводов Ф.С. Морачевского вошли в 1905 г. в отдельное издание «Охранной описи...» [10. С. 19–22, 37–38, 39–40, 54–55], в приложении к I отделу которой впервые были опубликованы образцы текстов всех переводов книг Священного Писания Ф.С. Морачевского: из Евангелия от Марка – первые восемь стихов гл. XVI (№ 12, с. 65–66, в издание не включен ранее опубликованный при описи отрывок из Евангелия от Матфея); из Деяний Святых Апостолов – полностью текст гл. II (№ 13, с. 66–68); из Апокалипсиса – полностью текст гл. XIX (№ 14, с. 68–69); из Псалтыри – полностью тексты псалмов 1 и 103 (№ 15, с. 69–70).

В 1910 г. по данным «Охранной описи...» было опубликовано «Описание рукописного отделения библиотеки Императорской Академии наук. I. Рукописи. – Т. 1 (I. Книги священного писания и II. Книги богослужебные)» [14]. Описания рукописей Ф.С. Морачевского были составлены В.И. Срезневским и Ф.И. Покровским в более сжатом виде, чем в «Охранной опи-

си...», и без публикации отрывков текстов, с опущением некоторой важной информации, представленной в рукописях, которая нами была использована при рассмотрении истории перевода Евангелия.

Рукописи Ф.С. Морачевского сейчас хранятся в библиотеке в соответствии с шифрами, указанными в «Описании рукописного отделения...». Отметим, что основное собрание рукописного отделения библиотеки, которое сформировалось в 1899 г., было пронумеровано бывшим директором этого отделения А.А. Куником. Перед нумерацией он указал на то, что эти рукописи из основного собрания – *Осн.*; поступления же с 1900 г. обозначались как *Нов.* Далее приведем краткое археографическое описание и кодикологическую информацию на основе двух предварительно рассмотренных изданий описей, с некоторым уточнением данных.

«Четвероевангеліє въ переводе на малорусскій языкъ, трудъ Ф.С. Морачевского» (1. 3. 53–54 – Нов. 104) [10. С. 19, 20; 14. С. 29, 30].

Автограф. 1860 г., г. Нежин. Рукописи в 1° и 4°, на 176 (четыре тетради) + 20 листах (Отдельной тетрадью правок переводчика к тексту 1862 г.). В оправе и без оправы. Написано на украинском языке, некоторые примечания – на русском языке. На л. 144, в начале Евангелия от Иоанна, отметка Ф.С. Морачевского о начале работы 14 марта 1860 г.; на л. 81 об., в конце Евангелия от Марка, об окончании перевода 16 ноября 1869 г.; отметки о времени работы над другими Евангелиями и времени редактирования Евангелия в декабре 1860 г. указано на л. 3 об., 50, 55, 87, 139, 175. В начале каждого Евангелия переписчиком сделана запись «Господи благослови».

«Копія четвероевангелія въ переводе Ф.С. Морачевскаго на малорусскій языкъ» (1. 3. 55 – Нов. 104*) [10. С. 19, 20; 14. С. 30]. Конец XIX в. Машинопись в 1°, на IV + 127 листах. В оправе. На л. II находится запись: «Евангеліє въ переводе на Малорусскій языкъ Морачевскаго (Новейшая копія съ белого списка, принадлежащаго редакціи “Кіевской старины”)». Список сейчас хранится в Институте рукописей Национальной библиотеки Украины имени В.И. Вернадского, ф. 30 (Коллекция рукописных книг ИР НБУВ), № 11.

«Діянія апостоловъ въ переводе на малорусскій языкъ, трудъ Ф.С. Морачевскаго» (1. 5. 51 Осн. – 1458) [10. С. 37, 38; 14. 52]. Автограф. 1862 г., г. Нежин. Рукопись в 4°, на II + 65 листах, чистые л. 62, 65; по нумерации Ф.С. Морачевского – I + 119 с. В оправе. Название и выходные данные рукописи на л. 1: «Діянія Святихъ Апостолівъ, писанніи Святимъ Апостоломъ и Євангелистомъ Лукою, на Малоросійськімъ язиці. Переложивъ Ф. Морачевскій».

«Апокалипсисъ въ переводе на малорусскій языкъ Ф.С. Морачевскаго» (1. 5. 52 – Осн. 1459) [10. С. 39, 40; 14. С. 54]. Автограф. 1864 г., г. Нежин. Рукопись в 8°, на I + 69 листах, чистые л. 56–69; по нумерации Ф.С. Морачевского – I + 106 с. Заголовок рукописи на л. 1: «Апокалипсисъ» и на л. 2, с исходными данными: «Апокалипсисъ, чи Одкровенне святого Апостола Ивана Богослова. 1864». На полях рукописи переводчиком карандашом отмечены даты, когда им делались редакторские правки: на с. 22 «февр. 10»; на с. 66 «февр. 11»; в конце текста, на л. 55, работы «февраля 12».

Императорская Академия наук принимала активное участие в публикации Евангелия. В 1902 г. по поручению Академии перевод Евангелия Ф.С. Морачевского прорецензировал А.А. Шахматов и дал ему высокую оценку, но дело с места не сдвинулось. В 1904 г. «Благотворительное общество издания общепользных и дешевых книг» подало заявление о необходимости публикации Евангелия на украинском языке в Св. Синод и в Министерство внутренних дел [15. С. 186]. Министр В.К. Плеве не дал разрешения на публикацию Евангелия, и только 18 октября 1904 г. новый министр внутренних дел П.Д. Святополк-Мирский, отвечая на письмо Президента Академии наук, великого князя Константина Константиновича, дал разрешение на публикацию украинского перевода Четвероевангелия Ф.С. Морачевского, но оно так и не было выполнено.

После революционных событий 1905 г. Украинское общество в Петербурге («Украинская Громада») подало в Комитет Министров просьбу об отмене запрета на украинское печатное слово и на издание Евангелия, и получила на это разрешение в марте 1905 г. К тому времени уже существовало три различных перевода евангельских текстов, кроме перевода Ф.С. Морачевского: изданная за рубежом полная Библия П.А. Кулиша, И.П. Пулюя и И.С. Нечуя-Левицкого (Вена, 1903 г.) и рукопись Евангелия в переводе М.Ф. Лободовского, отправленная им в Св. Синод в 1903 г. Императорская Академия наук направила все три перевода Евангелия известному украинскому филологу П.И. Житецкому для рассмотрения языка и стиля. Ученым был сделан глубокий научно-филологический и историко-сравнительный анализ, и перевод Ф.С. Морачевского был признан лучшим, поскольку он значительно более других отвечал требованиям науки и жизненной практики [16. С. 39, 40].

За основу издания была взята рукопись в переводе Ф.С. Морачевского, но текст был критически пересмотрен. Для редактирования текста создали авторитетные комиссии из теологов, историков, лингвистов. Академическое издание четвероевангелия на украинском языке было опубликовано под названием «Господа нашего Ісуса Христа Святи Євангеліє»; текст на украинском языке приводился параллельно с церковнославянским текстом по Евангелиям. Издание вышло в свет в течение 1906–1911 гг. Однако имя Ф.С. Морачевского в выходных данных не было указано, как и то, чей текст положен в основу издания. С тех пор ошибочно считается, что был издан евангельский текст в переводе Ф.С. Морачевского. При этом известно, что еще в 1916 г. руководитель работы и редактор перевода, архиепископ Парфений (Левицкий) отметил, что комиссия под его руководством, «кроме рукописного перевода Ф.С. Морачевского, пользовалась другим рукописным переводом Лободовского, а также существующими печатными переводами, изданными в прошлом столетии в Галиции. Из каждого перевода комиссия брала то, что признавала более правильным, а во многих местах устанавливала свой текст» [11. Л. 77]. Но не отрицался и тот факт, что из перевода Ф.С. Морачевского было взято более, чем из текстов других авторов. Однако и до сих пор переводы на украинский язык книг Нового Завета и Псалтыри Ф.С. Морачевского не опубликованы и остаются в рукописях.

Итак, в рукописный фонд Библиотеки Императорской Академии наук не поступил автограф перевода Ф.С. Морачевского Нового Завета в двух книгах, который был выслан переводчиком в Академию в 1864 г. и передан в библиотеку в 1865 г. на временное хранение. Он обнаружен только сейчас в Отделе рукописей и книжных памятников Научной библиотеки Томского государственного университета. Благодаря этому засвидетельствовано, что Ф.С. Морачевским в Академию на хранение действительно был направлен полный перевод Нового Завета, в окончательном варианте 1864 г. (авторская редакция текста проводилась в 1863–1864 гг.): первая книга – Евангелие; вторая книга – Деяния и Послания Св. Апостолов, Апокалипсис. В нем впервые представлен перевод Посланий Св. Апостолов, другие автографы или списки Посланий пока не обнаружены. В рукописный фонд академической библиотеки поступил только автограф перевода Псалтыри, переданный переводчиком на временное хранение. В

конце XIX в. поступили другие разновременные автографы переводов книг Нового Завета: Евангелие 1860 г. (текст первой авторской редакции в черновом переводе, который был отправлен в Академию внуком переводчика в 1900 г.) с тетрадью правок к тексту 1862 г.; Деяния Св. Апостолов 1862 г. (рукопись была найдена во Втором отделении Академии, и, вероятно, именно она была возвращена из Св. Синода в Императорскую Академию наук); Апокалипсис 1864 г. (который переводчиком был послан на рецензию И.И. Срезневскому).

Выражаю искреннюю благодарность за предоставленные сведения и копии с рукописи для подготовки данной статьи директору Научной библиотеки Томского государственного университета Михаилу Олеговичу Шепелю, заведующей сектором хранения и изучения фондов Отдела рукописей и книжных памятников Валерии Анатольевне Есиповой, а также всем сотрудникам библиотеки.

ЛИТЕРАТУРА

1. Науменко В.П. Ф. Морачевский и его литературная деятельность // Киевская старина. Киев, 1902. Т. 79. Ноябрь. С. 171–186; Декабрь. С. 459–479.
2. Гнатенко Л.А., Котенко Т.І. Пилип Семенович Морачевський – український просвітителі середини XIX ст., педагог, письменник, перекладач, книгознавець // Українська біографістика : збірник наукових праць. Київ, 2011. № 8. С. 175–190.
3. Гнатенко Л.А., Котенко Т.І. Переклади Пилипа Морачевського книг Нового Завіту та Псалтиря українською мовою середини XIX ст. (оригінали та списки у книгозбираннях Росії та України) // Рукописна та книжкова спадщина України. Київ, 2007. Вип. 12. С. 154–177.
4. Письмо Я. Грота к Ф. Морачевскому, 20 мая 1865 г. // Письма Н. Плетнева и Я. Грота с Отделения Русского языка и Словесности Императорской Академии Наук (СПб.) к Ф. Морачевскому. 1862, 1865 г. - Институт рукописи Национальной библиотеки Украины имени В.И. Вернадского, архив В.П. Науменка. Ф. II. № 3125. Копии. [Кон. XIX в.]. 1 л.
5. Котенко Т.І. Що може бути святіше для серця народу, за Слово Боже рідною мовою! (Листи П.С. Морачевського до І.І. Срезневського 1862, 1864, 1874 рр.) // Українська мова. Київ, 2011. № 4. С. 54–62.
6. Стародуб А. Евангеліє та циркуляр. Переклад Четвероевангелія Пилипа Морачевського як одна з причин появи Валуєвського циркуляру 1863 року // Високий Вал. Чернігів, 4 вересня 2006. Інтернет издание: http://www.gospel.io.ua/s6765/evangeli_ta_cirkulyar. Название с экрана (дата обращения: 19.04.2014).
7. Стебницький П. Очерк развития действующего цензурного режима в отношении малорусской письменности // Об отмене стеснений малорусского печатного слова / Императорская Академия наук. СПб.: Тип. ИАН, 1905. Прилож. I. С. 29–45.
8. Выписки из протоколов Императорской Академии наук: Отделение Русского языка и Словесности // ИР НБУВ, архив В.П. Науменка. Ф. I. № 3124.
9. Охранная опись рукописного отделения Библиотеки Императорской Академии наук. Сост. В.И. Срезневским (Доложено в заседании Общего собрания 5-го мая 1901 г.) // Известия Императорской Академии наук. СПб., 1902. Т. 16, № 4. Апрель. С. 89–94.
10. Охранная опись рукописного отделения Библиотеки Императорской Академии наук. Т. 1 : Книги Священного писания. С приложением четырех таблиц снимков / Сост. В.И. Срезневским. СПб., 1905. 70 с. I–IV табл.
11. «По вопросу о разрешении Академии наук напечатать Евангелие на украинском языке» // Российский Государственный исторический архив. Ф. 796. Оп. 186. Д. 5780.
12. Срезневский В.И. Охранная опись рукописного отделения Библиотеки Императорской Академии наук. I. Книги Священного Писания (Продолжение) // Известия Императорской Академии наук. СПб., 1902. Т. 17, № 6. Декабрь.
13. Срезневский В.И. Охранная опись рукописного отделения Библиотеки Императорской Академии наук. I. Книги Священного Писания (Продолжение) // Известия Императорской Академии наук. СПб., 1903. Т. 18, № 3. Март.
14. Описание рукописного отделения библиотеки Императорской Академии наук. I. Рукописи. – Т. 1 (I. Книги священного писания и II. Книги богослужебные) / сост. В.И. Срезневский, Ф.И. Покровский. СПб., 1910.
15. Чаплин В. Історія нової української літературної мови (XVII ст. 1933 р.). Нью-Йорк, 1970. 448 с.
16. Житецкий П.И. О переводах Евангелия на малорусский язык. СПб.: Тип. ИАН, 1906. 65 с.

Статья представлена научной редакцией «История» 20 мая 2014 г.

AUTOGRAPHS OF THE NEW TESTAMENT TRANSLATION MADE BY P. MORACHEVSKY DISCOVERED IN THE LIBRARY OF THE RUSSIAN ACADEMY OF SCIENCES (LRAS) COLLECTION (UPDATED)

Tomsk State University Journal. No. 384 (2014), 102-106. DOI: 10.17223/15617793/384/18

KotenkoTatiana I. M. Hrushevsky Institute of Ukrainian Archaeography and Source Studies, National Academy of Sciences (Kyiv, Ukraine). E-mail: kotenko.moracha@gmail.com

Keywords: P. Morachevsky; New Testament; autograph; translation; Ukrainian language; archaeographical description.

The first complete translation of the New Testament into modern literary Ukrainian was made from 1860 till 1864 by Pylyp Semenovych Morachevsky (1806-1879), a widely known Ukrainian educator, scientist, and writer. Morachevsky's translations are considered to be among the best, however, they have not been published till nowadays and were stored in Russian and Ukrainian archives in autographs of various copyright editions, lists and copies. Thus, disclosure, research and description of Morachevsky's historical heritage is becoming extremely significant today. How many authentic autograph translations of the New Testament and the Book of Psalms made by Pylyp Morachevsky from 1862 till 1865 are there in the Library of the Russian Academy of Sciences (LRAS),

the former Library of the Imperial Academy of Sciences (LIAS), in Saint Petersburg now? This is a question that should be reckoned as a very important issue since Russian scientist V. A. Esipova identified two manuscripts as the New Testament translation by P. Morachevsky she discovered in A.V. Nikitenko's collection at the BIC (Bibliographic Information Centre) of Tomsk State University Research Library (Issue 534. Vol. 12). To the best of our knowledge, in 1864 P. Morachevsky sent his autograph whole translation of the New Testament in two books to the temporary storage of LIAS in hope to find a possibility of their further publication. He also appealed during 1862-1865 to the scientists of the Imperial Academy of Sciences for assistance in reviewing and publishing his translations. As a result, a group of prominent members of the Imperial Academy of Sciences academicians H. Vostokov, O. Nikutenko and I. Sreznevsky expressed a warmest approval and admiration of Morachevsky's contribution. Unfortunately, the publication was suspended in 1863 by the Valuev Circular followed by a decision of the Russian Orthodox Church Holy Synod (January 3, 1864) to ban the publication of Morachevsky's translation of the Gospel into the Ukrainian language. 40 years later a new attempt was made to publish the Gospel in Morachevsky's translation. There was no Morachevsky's autograph manuscripts of the Holy Scriptures translations in LIAS except the Psalter one. Nevertheless, instead of a full text of two books, at the end of the 19th century LIAS received some other Morachevsky's autographs, namely: the Gospel translation made in 1860 together with the corrections written down in the notebook (the first draft of the translation that was sent under the condition of publication and as a substitution for the final manuscript lost by Morachevsky's grandson); the Acts translation made in 1862 (the manuscript has been found in the Second Department of LIAS); the Apocalypse translation made in 1864 (the courtesy copy sent to Academician of the Petersburg Academy of Sciences Ismail I. Sreznevsky for review). The Epistles of St. Apostles was not found. Therefore, nowadays the Library of the Russian Academy of Sciences, instead of a complete translation of the New Testament in two books by our famous compatriot Pylyp Semenovych Morachevsky, preserved only an incomplete text of his translation of the New Testament in forms of different author editions created in the period from 1860 till 1864.

REFERENCES

1. Naumenko V.P. F. Morachevskiy i ego literaturnaya deyatel'nost' [Morachevsky and his literary activity]. *Kievskaya starina*, 1902, vol. 79, November, pp. 171-186; December, pp. 459-479.
2. Gnatenko L.A., Kotenko T.I. Pylyp Semenovych Morachevskiy – ukrai'ns'kyj prosvitytel' seredyny XIX st., pedagog, pys'mennyk, perekladach, knygoznavec'. *Ukrai'ns'ka biografiystyka: Zbirnyk naukovykh prac'*, 2011, no. 8, pp. 175-190. (In Ukrainian).
3. Gnatenko L.A., Kotenko T.I. Pereklady Pylypa Morachevskogo knygy Novogo Zavitu ta Psaltyrja ukrai'ns'koju movoju seredyny XIX st. (oryginaly ta spysky u knygozhovys'hah Rosii' ta Ukrai'ny). *Rukopysna ta knyzhkovna spadshchyna Ukrai'ny*, 2007, issue 12, pp. 154-177. (In Ukrainian).
4. Pis'mo Ya. Grota k F. Morachevskomu, 20 maya 1865 g. [Letter of Ya. Grot to P. Morachevsky, May 20, 1865]. The Vernadsky National Library of Ukraine, V.P. Naumenko Archives. Fund II. No. 3125. Copies [Late 19th century]. 1 p.
5. Kotenko T. I. Shho mozhe buty svjatishe dlja sercja narodu, za Slovo Bozhe ridnoju movoju! (Lysty P.S. Morachevskogo do I.I. Sreznevskogo 1862, 1864, 1874 rr.). *Ukrai'ns'ka mova*, 2011, no. 4, pp. 54-62. (In Ukrainian).
6. Starodub A. Jevangelije ta cyrkuljar. Pereklad Chetverojevangelija Pylypa Morachevskogo jak odna z prychyn pojavy Valujevskogo cyrkuljaru 1863 roku. *Vysokyj Val*, Chernigiv, 4 veresnja 2006. Available at: http://gospel.io.ua/s6765/evangeli_ta_cirkulyar. (Accessed: 19th April 2014). (In Ukrainian).
7. Stebnitskiy P. *Ocherk razvitiya deystuyushchego tsenzurnogo rezhima v otnoshenii malorusskoy pis'mennosti* [Outline of development of the current censorship regime for the Little Russian writing]. In: *Ob otmene stesneniy malorusskogo pechatnago slova* [On the abolition of a constraint of the Little Russian printed word]. St. Petersburg: Imperial Academy of Sciences Publ., 1905, appendix 1, pp. 29-45.
8. Protocols of the Imperial Academy of Sciences: Department of the Russian Language and Literature. The Vernadsky National Library of Ukraine, V.P. Naumenko Archives. Fund I, no. 3124.
9. Sreznevskiy V.I. Okhrannaya opis' rukopisnogo otdeleniya Biblioteki Imperatorskoy Akademii nauk [The inventory of the Manuscript Department of the Library of the Imperial Academy of Sciences]. *Izvestiya Imperatorskoy Akademii nauk*, 1902, vol. 16, no. 4 (April), pp. 89-94.
10. Sreznevskiy V.I. *Okhrannaya opis' rukopisnogo otdeleniya Biblioteki Imperatorskoy Akademii nauk. I. Knigi Svyashchennogo Pisaniya* [The inventory of the Manuscript Department of the Library of the Imperial Academy of Sciences. I. Books of the Scripture]. St. Petersburg, 1905. 70 p.
11. The Russian State Historical Archive. Fund 796. List 186. File 5780.
12. Sreznevskiy V.I. Okhrannaya opis' rukopisnogo otdeleniya Biblioteki Imperatorskoy Akademii nauk. I. Knigi Svyashchennogo Pisaniya (Prodolzhenie) [The inventory of the Manuscript Department of the Library of the Imperial Academy of Sciences. I. Books of the Scripture (Continued)]. *Izvestiya Imperatorskoy Akademii nauk*, 1902, vol. 17, no. 6 (December).
13. Sreznevskiy V.I. Okhrannaya opis' rukopisnogo otdeleniya Biblioteki Imperatorskoy Akademii nauk. I. Knigi Svyashchennogo Pisaniya (Prodolzhenie) [The inventory of the Manuscript Department of the Library of the Imperial Academy of Sciences. I. Books of the Scripture (Continued)]. *Izvestiya Imperatorskoy Akademii nauk*, 1903, vol. 18, no. 3 (March).
14. Sreznevskiy V.I., Pokrovskiy F.I. *Opisanie rukopisnogo otdeleniya biblioteki Imperatorskoy Akademii nauk* [Description of the Manuscript Department of the Library of the Imperial Academy of Sciences]. St. Petersburg, 1910. Vol. 1.
15. Chaplenko V. *Ictopija novoi' ykpai'ns'koi' literaturnoi' movy*. New York, 1970. 448 p. (In Ukrainian).
16. Zhitetskiy P.I. *O perevodakh Evangelija na malorusskiy yazyk* [The Little Russian language translations of the Gospel]. St. Petersburg: Tip. IAN Publ., 1906. 65 p.

Received: 20 May 2014